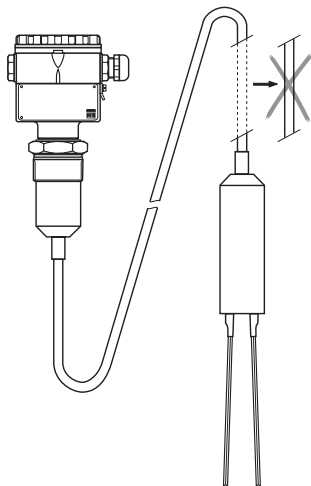


soliphant II

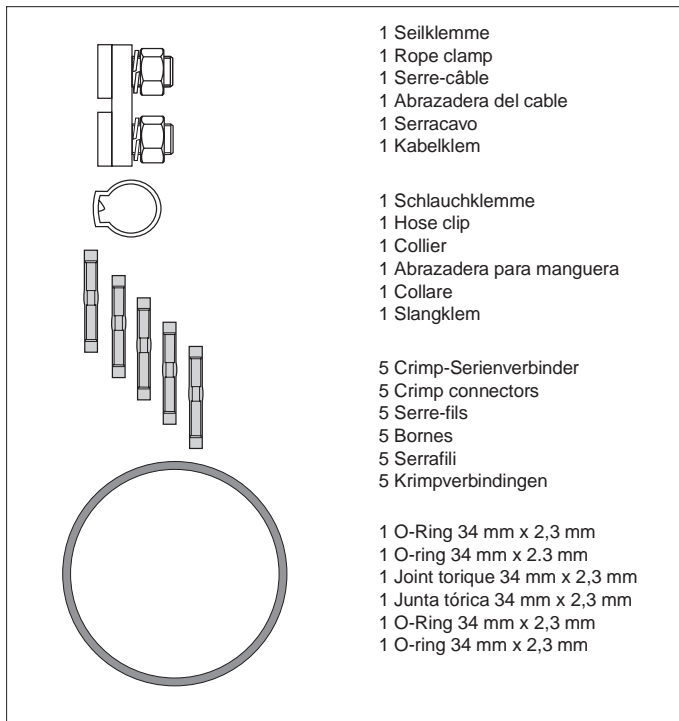


- d** Seilkürzung für FTM 32
- e** Rope Shortening for FTM 32
- f** Raccourcissement du câble FTM 32
- es** Acortamiento del cable para FTM 32
- i** Accorciamento del cavo per FTM 32
- nl** Kabel inkortset voor FTM 32

Endress + Hauser



- d** Seilkürzungssatz
E+H 935622-0001
- e** Rope Shortening Kit
E+H 935622-0001
- f** Set de raccourcissement
pour le câble
E+H 935622-0001
- es** Juego para acortar cable
E+H 935622-0001
- i** Set di accorciamento cavo
E+H 935622-0001
- nl** Kabel inkortset
E+H 935622-0001



- 1 Seilklemme
- 1 Rope clamp
- 1 Serre-câble
- 1 Abrazadera del cable
- 1 Serracavo
- 1 Kabelklemm

- 1 Schlauchklemme
- 1 Hose clip
- 1 Collier
- 1 Abrazadera para manguera
- 1 Collare
- 1 Slangklem

- 5 Crimp-Serienverbinder
- 5 Crimp connectors
- 5 Serre-fils
- 5 Bornes
- 5 Serrafili
- 5 Krimpverbindungen

- 1 O-Ring 34 mm x 2,3 mm
- 1 O-ring 34 mm x 2.3 mm
- 1 Joint torique 34 mm x 2,3 mm
- 1 Junta tórica 34 mm x 2,3 mm
- 1 O-Ring 34 mm x 2,3 mm
- 1 O-ring 34 mm x 2,3 mm

d **Erforderliches Werkzeug**

Maßband, Maßstab
Filzschreiber
Bolzenschneider
Schraubstock
Rohrzange
Kabelmesser
Gabelschlüssel SW 10
Abisolierzange
Crimpzange
Lappen, Talkum

e **Tools required**

Tape measure, folding rule
Felt-tipped pen
Metal shears
Vice
Pipe wrench
Cable stripping knife
Fork wrench, AF 10
Insulation stripping tool
Crimping tool
Dusters, talcum powder

f **Outils**

Mètre ruban, règle
Stylo feutre
Cisaille
Etau
Pince universelle
Couteau d'électricien
Clé plate de 10
Pince à dénuder
Pince à sertir
Chiffon, talc

es **Herramientas necesarias**

Cinta métrica, regla
Rotulador
Cizalla
Tornillo
Tenaza para tubos
Cortacables
Llave para horquilla, AF 10
Pinza pelacables
Pinza para engastar
Gamuza, polvo de talco

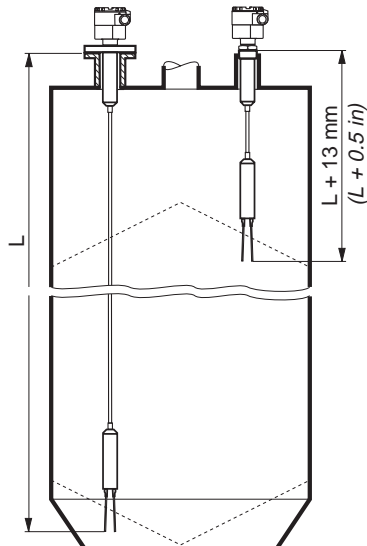
i **Utensili richiesti**

Metro,
Pennarello,
Cesoia
Morsa,
Pinza universale,
Coltello per cavi
Chiave AF 10,
Tronchesino,
Pinza di crimpaggio,
Straccio, talco

nl **Noodzakelijk gereedschap**

Rolmeter, duimstok
Viltstift
Metaalzaag
Bankschroef
Waterpomptang
Kabelstripmes
Moersleutel 10
Striptang
Krimptuletang
Poetslappen, talkpoeder

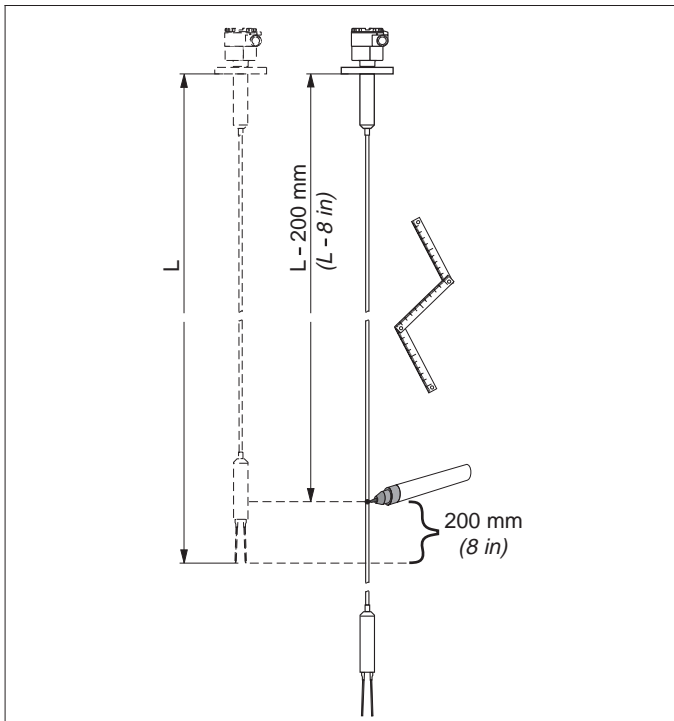
- d** Neue Sensorlänge L festlegen
- e** Determine new sensor length L
- f** Déterminer la longueur L
- es** Determinar la longitud del nuevo sensor L
- i** Determinare la lunghezza L
- nl** Nieuwe lengte L bepalen



FTM 32: L min. 750 mm (30 in)

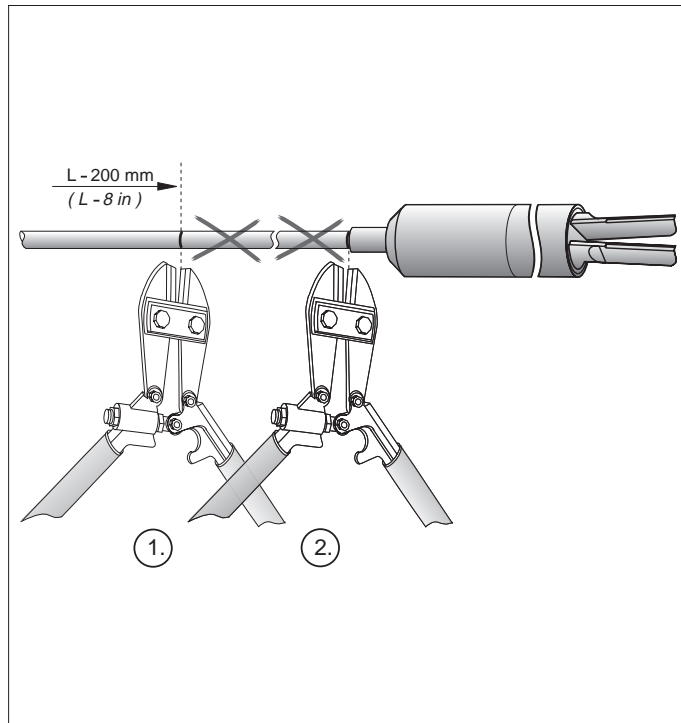
FTM 32 S: L min. 750 mm (30 in)

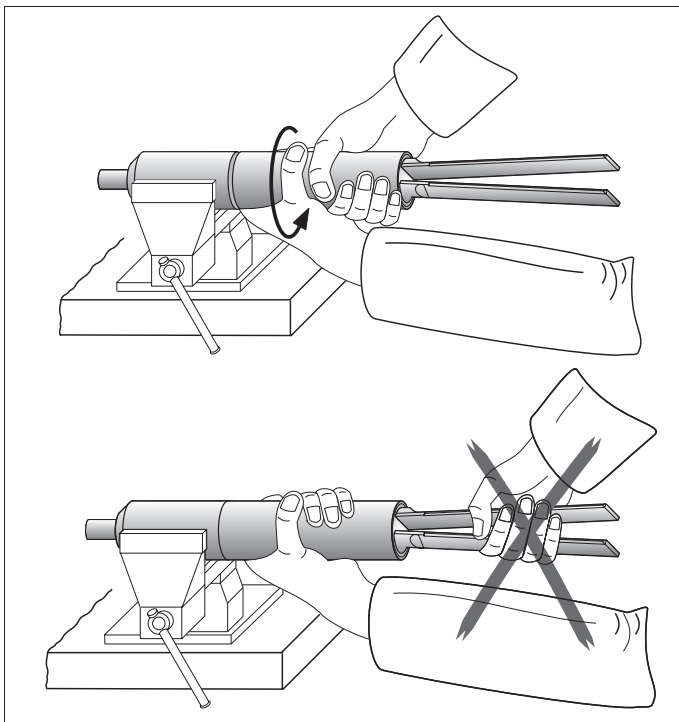
FTM 32 D: L min. 1000 mm (40 in)



- d** Erforderliche Seillänge ausmessen und markieren
- e** Measure and mark off the required rope length
- f** Mesurer et marquer la longueur de câble nécessaire
- es** Medir y marcar la longitud de cable requerida
- i** Misurare e segnare il cavo alla lunghezza desiderata
- nl** Benodigde kabellengte meten en markeren

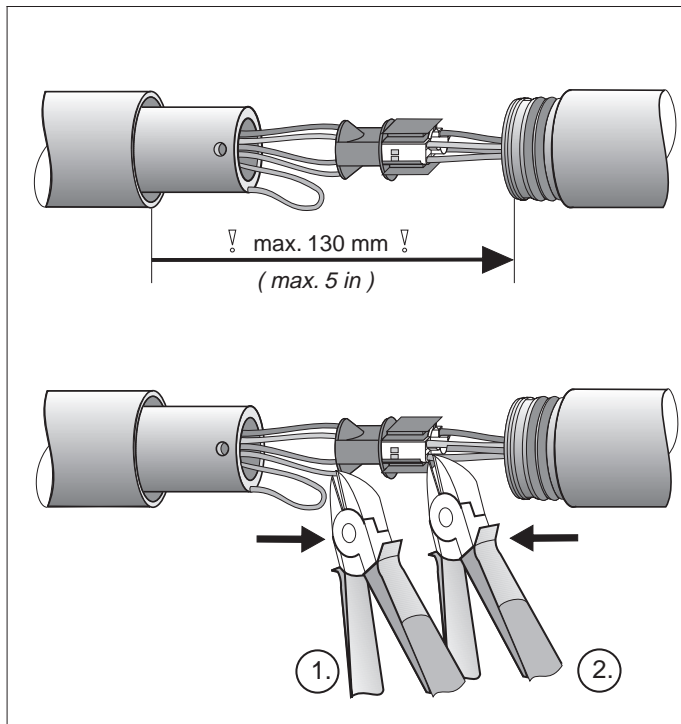
- d** Seilstück heraustrennen
- e** Cut out surplus rope
- f** Couper le câble superflu
- es** Cortar el cable sobrante
- i** Tagliare la fune in eccesso
- nl** Kabel afknippen

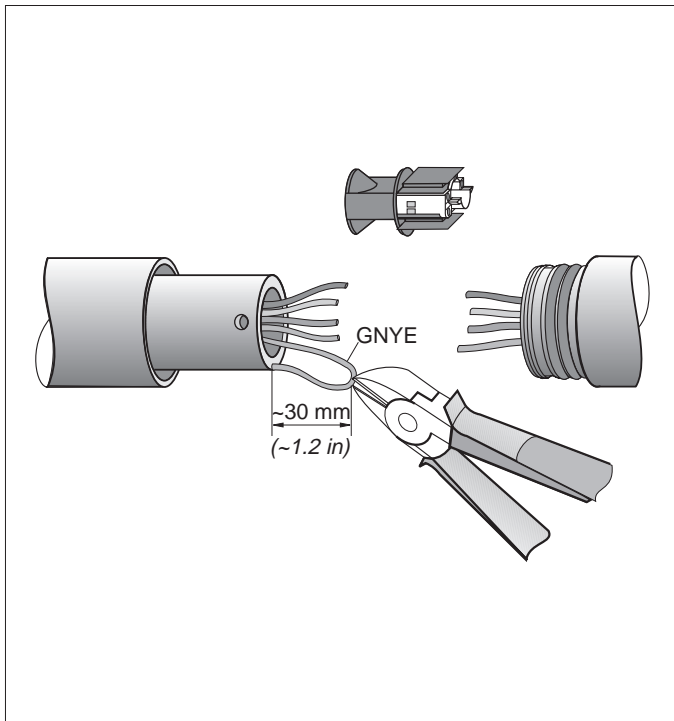




- d** Schwingabelteil auseinanderschrauben; **nicht** an den Gabelzinken drehen!
- e** Unscrew tuning fork; **do not** turn by the fork tines!
- f** Dévisser la fourche vibrante **sans** tenir les lames!
- es** Aflojar la horquilla vibrante; **no** girar las láminas de la horquilla!
- i** Svitare il tubo; **non** girare impugnando le forcelle!
- nl** Vorkdeel uit elkaar schroeven; **niet** aan de vork draaien!

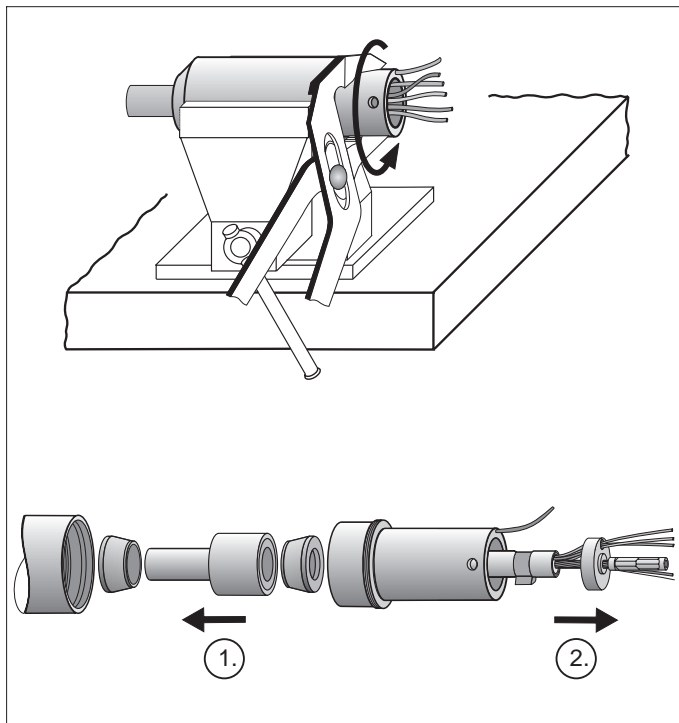
- d** Vorsichtig auseinanderziehen.
Adern **direkt am Stecker**
abschneiden
- e** Carefully pull apart.
Cut leads **directly at plug**
- f** Séparer avec soin.
Couper les fils **à la sortie du
connecteur**
- es** Separar cuidadosamente.
Cortar los hilos **directamente
en el conector**
- i** Aprire con cura fare
attenzione a non stirare i cavi.
Tagliare vicino al connettore
- nl** Voorzichtig uit elkaar trekken.
Kabels **direct bij de steker**
afknippen

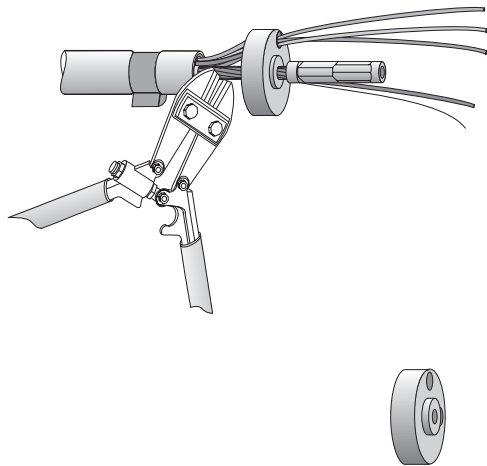




- d** Grün-gelben Schutzleiter auftrennen
- e** Cut green-yellow ground lead
- f** Couper le fil de terre vert-jaune
- es** Cortar los hilos a tierra verde y amarillo
- i** Tagliare il filo di terra
- nl** Groen-gele massa ader doorknippen

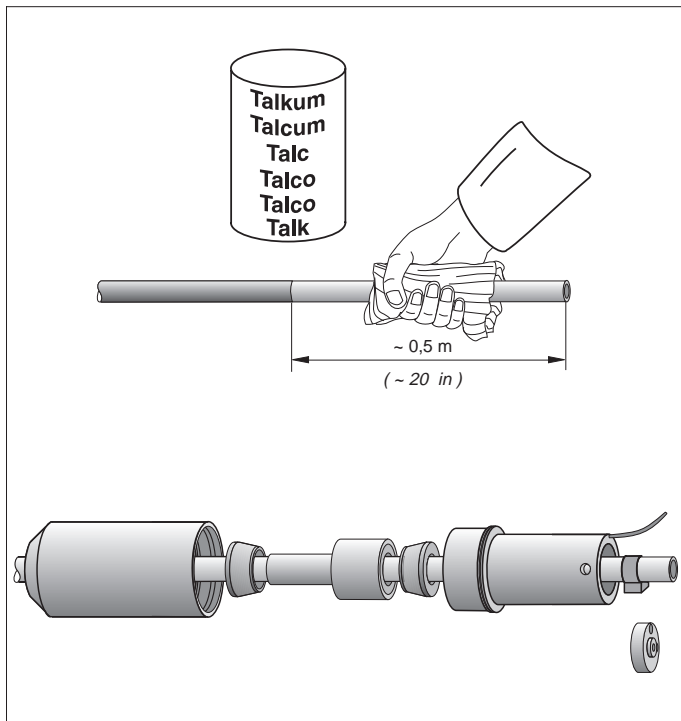
- d** Hülse herausdrehen
Seilende herausziehen
Einzelteile aufbewahren!
- e** Unscrew sleeve
Pull out end of rope
Put parts in a safe place!
- f** Dévisser la douille
Retirer le câble
Conserver les pièces!
- es** Aflojar manguito
Tirar del extremo de la sonda
¡Guardar las piezas!
- i** Svitare il supporto
Tirare fuori la fine del cavo
Conservare i vari pezzi in un posto sicuro!
- nl** De huls eruit draaien
Kabeleinde eruit trekken
Onderdelen bewaren!

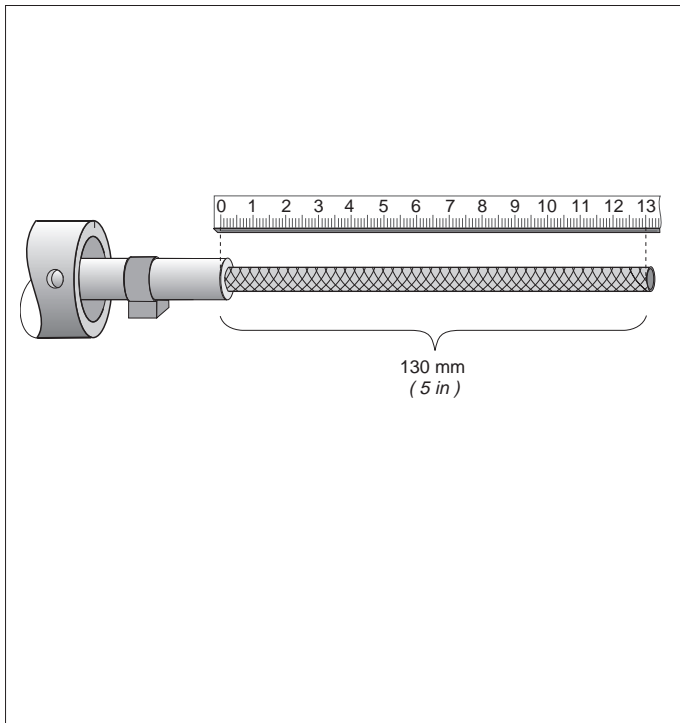




- d** Stahldraht-Tragkabel durchtrennen.
Lochscheibe aufbewahren
- e** Cut steel rope.
Put disk in a safe place
- f** Couper le câble porteur en acier.
Conserver le disque à trous
- es** Cortar cable de acero.
¡Guardar el disco!
- i** Tagliare la fune di acciaio per liberare il disco.
Conservare il disco in un posto sicuro
- nl** Staaldraad doorknippen.
Schijfje bewaren

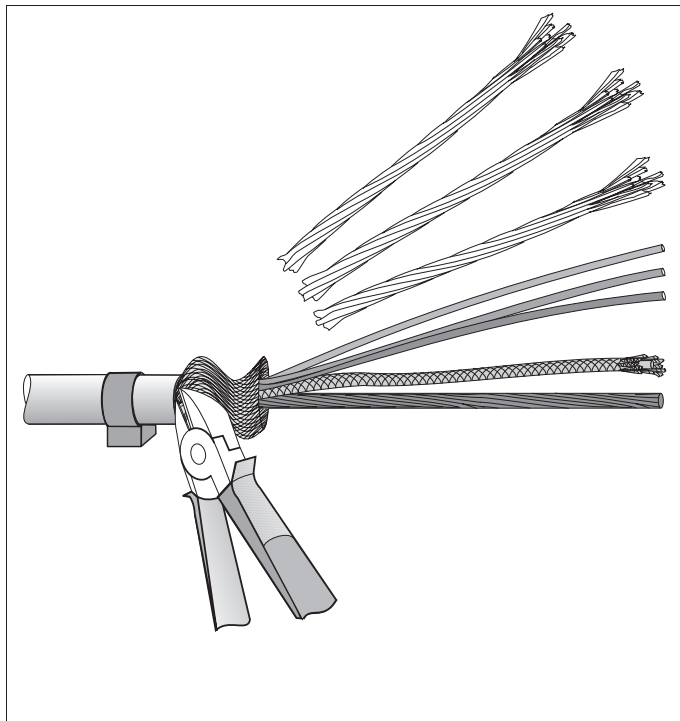
- d** Seil säubern und mit Talkum versehen; Einzelteile aufreihen
- e** Clean rope and dust with talcum powder; Thread individual parts
- f** Nettoyer le câble et l'enduire de talc; Remonter les pièces de serrage
- es** Limpiar la sonda y espolvorear con polvos talco; Roscar las piezas
- i** Pulire la fune, cospargetela di talco; rimontare i pezzi di serraggio
- nl** Kabel schoonmaken en van talkpoeder voorzien; onderdelen aanrijgen

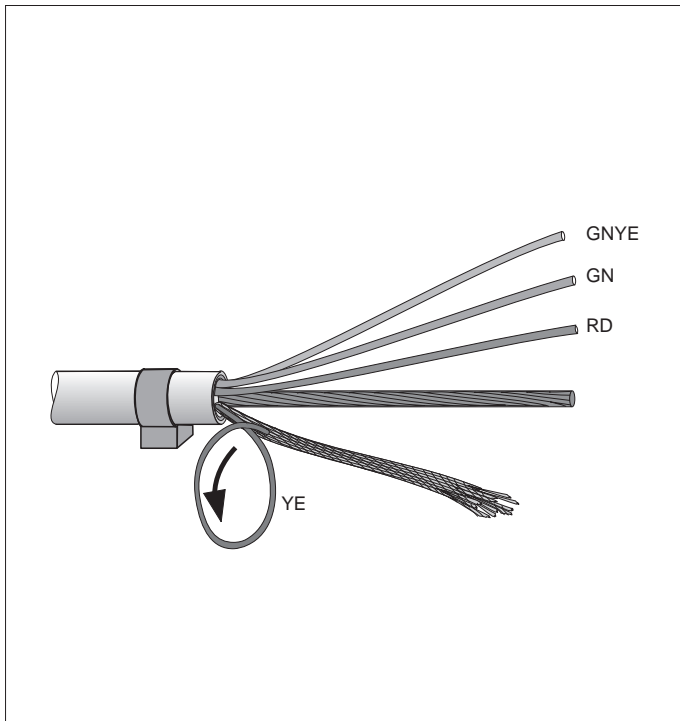




- d** Äußere Isolation entfernen
- e** Strip external insulation
- f** Dénuder l'isolation externe
- es** Retirar aislamiento externo
- i** Tagliare l'isolamento esterno
- nl** Isolatiemantel verwijderen

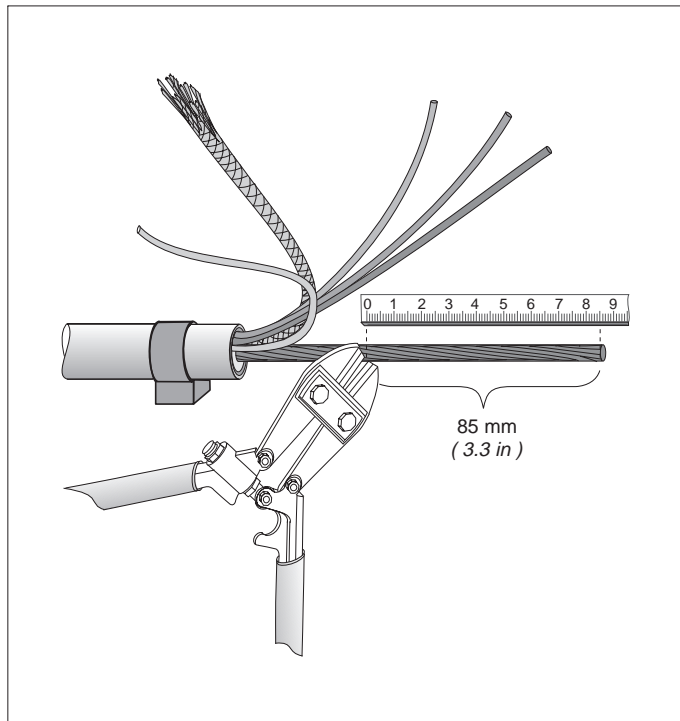
- d** Abschirmgeflecht zurückschieben und vorsichtig entfernen. Schnüre abschneiden
- e** Push back outside screening and carefully remove. Cut off strings
- f** Repousser la tresse de blindage et l'enlever avec soin. Couper les fils nylon.
- es** Retirar el apantallado externo cuidadosamente. Cortar aisladores
- i** Rimuovere con attenzione lo schermo esterno
- nl** Wapeningsmantel terugschuiven en voorzichtig verwijderen. Staaldraden afknippen

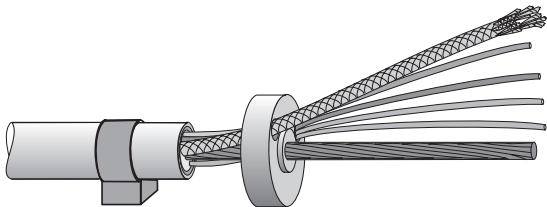




- d** Gelbe Ader aus dem Abschirmgeflecht ziehen
- e** Pull yellow lead from its screening
- f** Sortir le fil jaune de la tresse de blindage
- es** Extraer el hilo amarillo de su apantallado
- i** Estrarre il filo giallo dalla treccia di isolamento
- nl** Gele ader uit het afschermvlechtwerk trekken

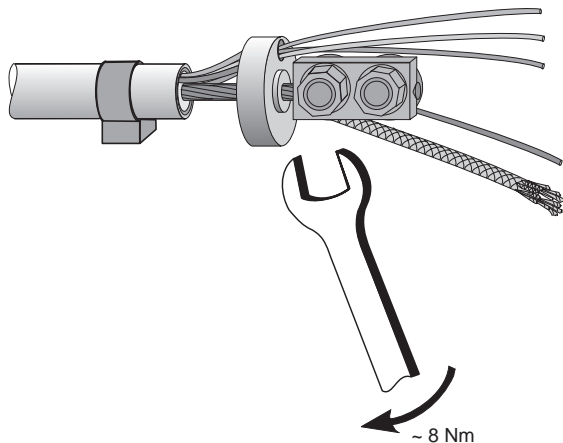
- d** Stahldraht-Tragkabel kürzen
- e** Shorten steel rope
- f** Raccourcir le câble porteur en acier.
- es** Acortar el cable de acero
- i** Accorciare la fune di acciaio
- nl** Staaldraadkabel inkorten

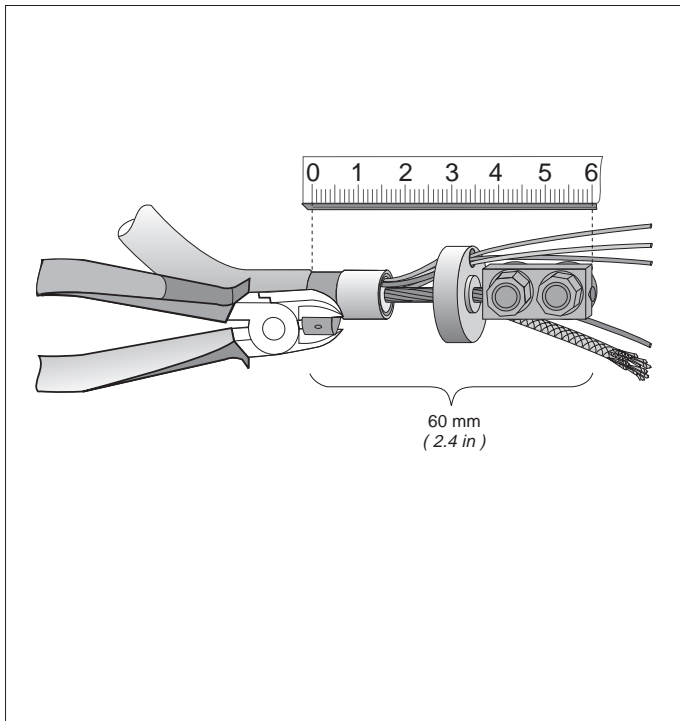




- d** Lochscheibe aufstecken und Adern durchführen
- e** Push on disk and thread leads as shown
- f** Faire passer les fils dans le disque à trous.
- es** Pasar los hilos a través del disco
- i** Far passare i fili nel disco
- nl** Schijfje plaatsen en kabels doorvoeren

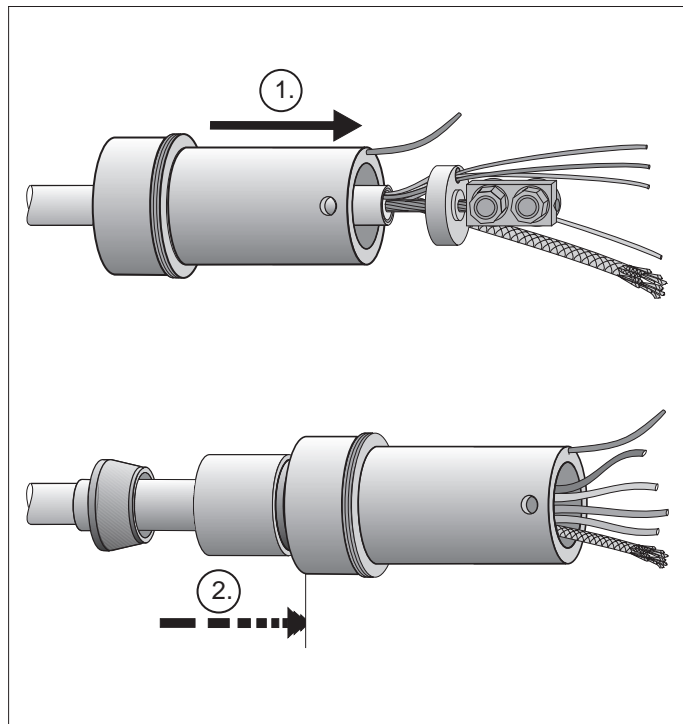
- d** Seilklemme **bündig** auf Tragkabelende stecken. Muttern **fest** anziehen
- e** Mount rope clamp **flush** with rope end. Tighten nuts **firmly**
- f** Monter la pince de câble **affleurante** à l'extrémité du câble porteur. Serrer **fortement** les écrous.
- es** Montar la abrazadera del cable **enrasada**. Apretar las tuercas **firmente**
- i** Infilare e serrare il fermacavo
- nl** Kabelklem aan het **eind** van de staalkabel monteren. Moeren **stevig** aandraaien

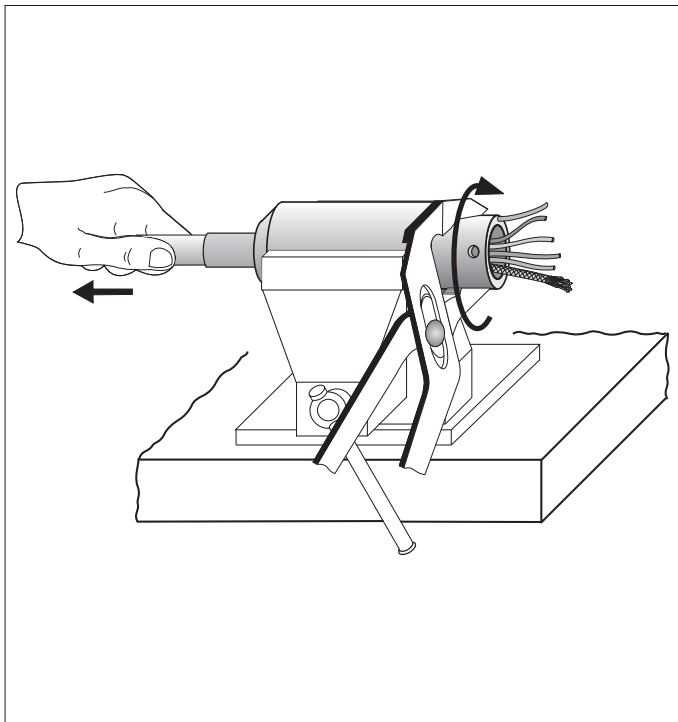




- d** Schlauchschelle festquetschen
- e** Crimp hose clip tight
- f** Sertir le collier
- es** Engastar la abrazadera de la manguera fuertemente
- i** Stringere il collare
- nl** Slangklem stevig vastknijpen

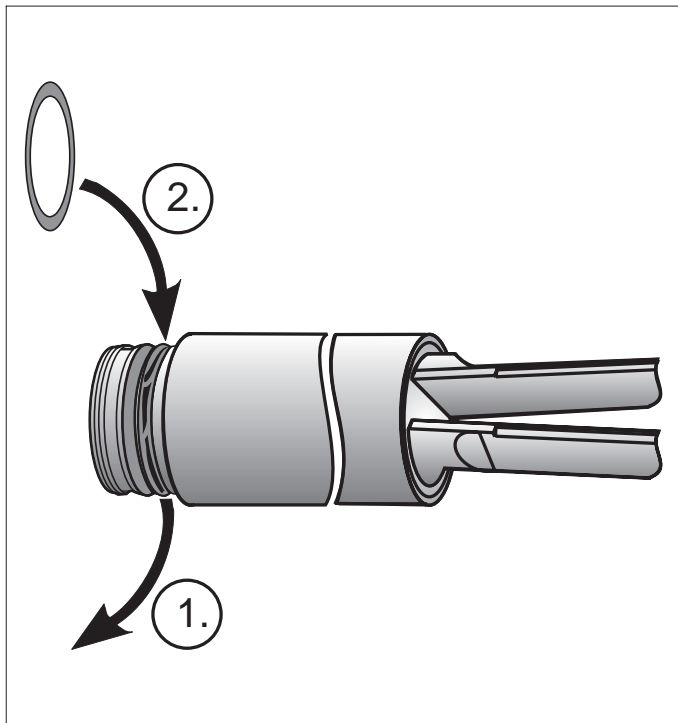
- d** Hülse gegen Seilende schieben.
Dichtungen andrücken
- e** Push sleeve against rope end
Press seals tight
- f** Glisser la douille vers l'extrémité du câble.
Positionner les joints
- es** Empujar el manguito hacia el extremo del cable.
Apretar las juntas
- i** Spingere il supporto verso l'esterno del cavo.
Posizionare le tenute
- nl** Huls tegen kabeleinde schuiven.
Afdichtingen aandrukken

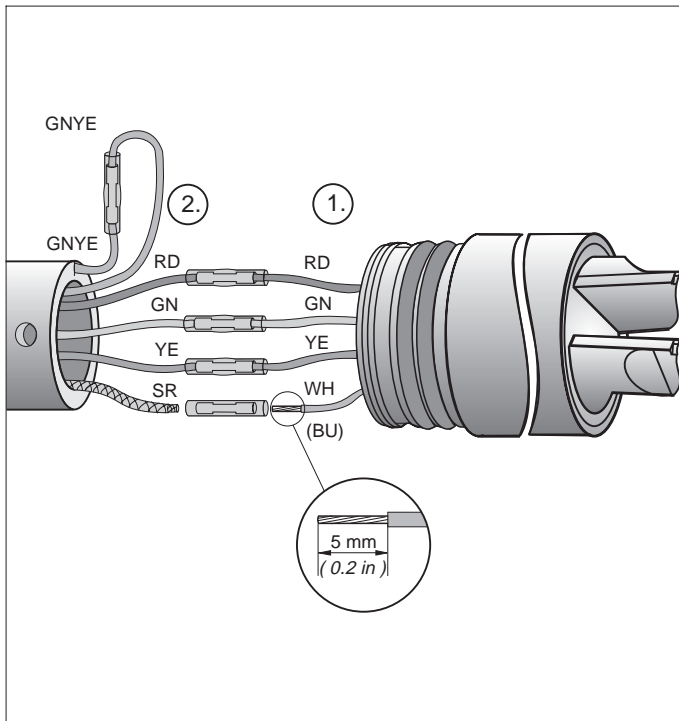




- d** Am Seil ziehen und Hülse auf Anschlag eindrehen
- e** Pull rope and screw in sleeve to the stop
- f** Tirer le câble.
Visser la douille jusqu'en butée
- es** Tirar del cable y roscar el manguito hasta el stop
- i** Tirare il cavo,
riavvitare il supporto fino alla fine
- nl** Aan de kabel trekken en huls tot aan de aanslag draaien

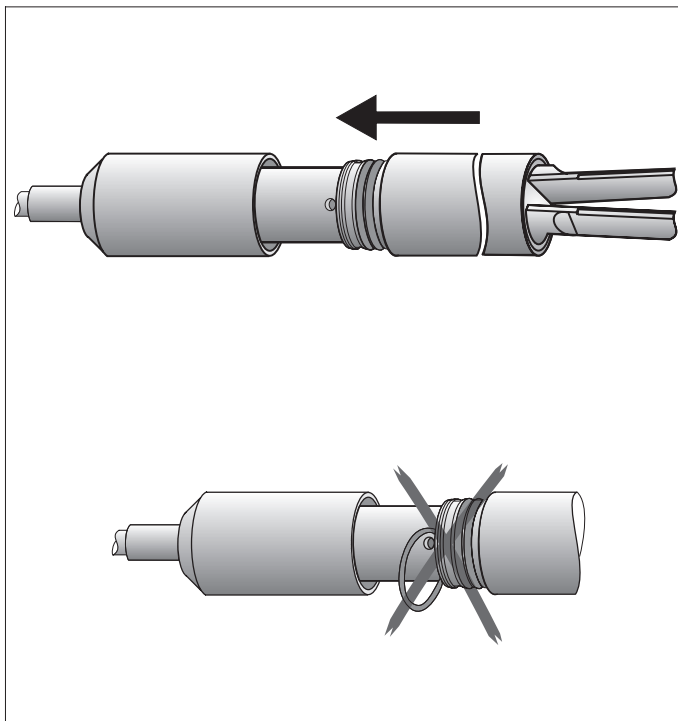
- d** Beschädigten O-Ring austauschen
- e** Exchange damaged O-ring
- f** Changer le joint torique endommagé
- es** Cambiar la junta tórica dañada
- i** Cambiare l' O-ring
- nl** Beschadigde O-ring vervangen

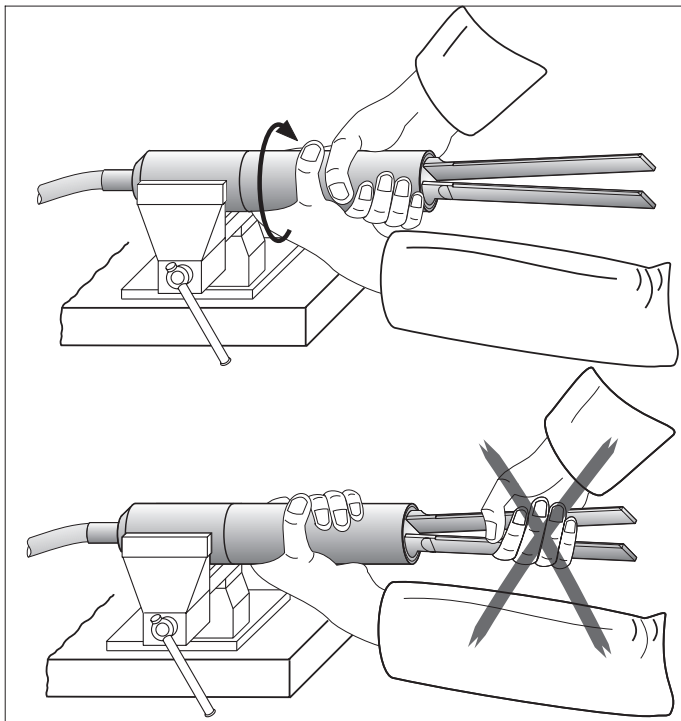




- d** Adern gleicher Farbe verbinden
- e** Crimp leads of same colour together
- f** Raccorder les fils en respectant les couleurs
- es** Conectar los cables respetando los colores
- i** Raccordare i fili rispettando i colori
- nl** Aders met dezelfde kleur verbinden

- d** Schwinggabelteile zusammenfügen; Adern nicht einquetschen!
- e** Reassemble tuning fork; taking care not to trap leads!
- f** Assembler les éléments de la fourche. Ne pas coincer de fils pendant le montage!
- es** Ensamblar de nuevo los elementos de la horquilla procurando no aprisionar ningún cable!
- i** Assemblare gli elementi facendo attenzione a non danneggiare i fili
- nl** Trilvorkdelen samenvoegen; kabels niet afklemmen!





- d** Schwinggabelteile fest zusammenschrauben; **nicht** an den Gabelzinken drehen!
- e** Screw tuning fork halves tightly together, **do not** turn by the fork tines!
- f** Visser et serrer la fourche vibrante **sans** tenir les lames!
- es** Roscar los cuerpos de la horquilla fuertemente; **no** girar las láminas de la horquilla!
- i** Riavvitare il tubo; **non** riavvitare impugnando i rebbi!
- nl** Trilvorkdelen vastdraaien; **niet** an de vork draaien!

d - Länge prüfen
- Soliphant FTM 32 einbauen
- Funktion prüfen
siehe Betriebsanleitung
KA 052F/00/...(FTM 32)
KA 053F/00/...(FTM 32 S)
KA 055F/00/...(FTM 32 D)

f - Contrôler la longueur
- Monter le Soliphant FTM 32
- Contrôler le fonctionnement
voir notice
KA 052F/00/...(FTM 32)
KA 053F/00/...(FTM 32 S)
KA 055F/00/...(FTM 32 D)

i - Verificare la lunghezza
- Installare il Soliphant FTM 32
- Verificare il funzionamento
vedere le istruzioni
KA 052F/00/...(FTM 32)
KA 053F/00/...(FTM 32 S)
KA 055F/00/...(FTM 32 D)

e - Check length
- Install Soliphant FTM 32
- Check function
see
operating instructions
KA 052F/00/...(FTM 32)
KA 053F/00/...(FTM 32 S)
KA 055F/00/...(FTM 32 D)

es - Comprobar longitud
- Instalar Soliphant FTM 32
- Comprobar funcionamiento
ver
instrucciones de operación
KA 052F/00/...(FTM 32)
KA 053F/00/...(FTM 32 S)
KA 055F/00/...(FTM 32 D)

nl - Lengte controleren
- Soliphant FTM 32 inbouwen
- Werking controlen
zie
Inbedrijfstellingsvoorschriften
KA 052F/00/...(FTM 32)
KA 053F/00/...(FTM 32 S)
KA 055F/00/...(FTM 32 D)

Endress+Hauser Sales Centers

A Tel. (01) 88056-0, Fax (01) 88056-35

B+L Tel. (02) 2480600, Fax (02) 2480553

CAN Tel. (905) 6819292, Fax (905) 6819444

CH Tel. (061) 7156222, Fax (061) 7111650

D Tel. (07621) 97501, Fax (07621) 975555

DK Tel. (31) 673122, Fax (31) 673045

ES Tel. (93) 4803366, Fax (93) 4733839

F Tel. 89696768, Fax 89694802

GB Tel. (0161) 2865000, Fax (0161) 9981841

HK Tel. 25283120, Fax 28654171

I Tel. (02) 92106421, Fax (02) 92107153

J Tel. (0422) 540611, Fax (0422) 550275

MAL Tel. (03) 7334848, Fax (03) 7338800

N Tel. (032) 851085, Fax (032) 851112

NL Tel. (035) 6958611, Fax (035) 6958825

S Tel. (08) 6261600, Fax (08) 6269477

SF Tel. (90) 8596155, Fax (90) 8596055

SGP Tel. 4688222, Fax 4666848

THA Tel. (2) 9967811-20, Fax (2) 9967810

USA Tel. (317) 5357138, Fax (317) 5351489

ZA Tel. (011) 4441386, Fax (011) 4441977

INTERNATIONAL Tel. + Fax: see D

<http://www.endress.com>

12.97



016866-0000